



Fifteenth Sunday after Pentecost
Sunday Before the Exaltation of The Holy Cross

**✙ THE NATIVITY OF OUR MOST HOLY LADY
THE THEOTOKOS AND EVER-VIRGIN MARY**

Veneration of *Icons of Sophia-the Wisdom of God (of Kyiv). Of Pochajiv (1559). Of Kholm, of Lisnyns'k and of Kamjanka-Strumylova (17th century) icons of the Mother of God.*

8 September, 2024

Epistle reading from *The First Epistle* [letter] of *St. Paul the Apostle to Corinthians* 9:2-12

1Co 9:2 If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord.

1Co 9:3 My defence to those who examine me is this:

1Co 9:4 Do we have no right to eat and drink?

1Co 9:5 Do we have no right to take along a believing wife, as do also the other apostles, the brothers of the Lord, and Cephas?

1Co 9:6 Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working?

1Co 9:7 Who ever goes to war at his own expense? Who plants a vineyard and does not eat of its fruit? Or who tends a flock and does not drink of the milk of the flock?

1Co 9:8 Do I say these things as a mere man? Or does not the law say the same also?

1Co 9:9 For it is written in the law of Moses, "YOU SHALL NOT MUZZLE AN OX WHILE IT TREADS OUT THE GRAIN." Is it oxen God is concerned about?

1Co 9:10 Or does He say it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written, that he who plows should plow in hope, and he who threshes in hope should be partaker of his hope.

1Co 9:11 If we have sown spiritual things for you, is it a great thing if we reap your material things?

1Co 9:12 If others are partakers of this right over you, are we not even more? Nevertheless we have not used this right, but endure all things lest we hinder the gospel of Christ.

Неділя П'ятнадцята після П'ятидесятниці
Неділя перед Воздвиженням Чесного Хреста

**✙ РІЗДВО ПРЕСВЯТОЇ ВЛАДИЧИЦІ НАШОЇ
БОГОРОДИЦІ І ПРИСНОДІВИ МАРІЇ**

Шанування *Ікони Софії-Премудрості Божої (Київської). Почайвської (1559). Домницької (1696), Холмської, Ліснинцької та Кам'янка-Струмиллової (XVII століття) ікон Божої Матері.*

8 вересня, 2024

Читання *Апостола з Першого Послання* [листа] *св. ап. Павла до Коринтян* 9:2-12

1Кор 9:2 І навіть якщо для інших я не апостол, то я апостол для вас, адже ви є підтвердженням мого апостольства в Господі!

1Кор 9:3 Це моя відповідь тим, що судять мене.

1Кор 9:4 Хіба ми не маємо права їсти та пити?

1Кор 9:5 Хіба не маємо права взяти з собою сестру – віруючу дружину, як інші апостоли, брати Господа та Кифа?

1Кор 9:6 Чи це тільки я та Варнава не маємо права не працювати?

1Кор 9:7 Який воїн служить за власний рахунок? Хто садить виноградник і не їсть з його плодів? Або хто випасає отару та не п'є її молока?

1Кор 9:8 Чи я лише по-людському це кажу? Хіба Закон не каже так само?

1Кор 9:9 Адже в Законі Мойсея написано: «Не зав'язуй рота волів, що молотить». Хіба це про волів турбується Бог?

1Кор 9:10 Чи Він каже про нас? Адже для нас написано, що той, хто оре, повинен орати з надією, і той, хто молотить, повинен молотити з надією, що отримає частину врожаю.

1Кор 9:11 Якщо ми посіяли між вами духовні блага, хіба то велика справа, коли ми пожнемо ваші матеріальні?

1Кор 9:12 Якщо інші мають на вас право, то хіба ми не більше? Проте ми не скористалися цим правом, а зносимо все, щоб у чомусь не перешкодити Христовій Добрій Звістці. >>

On **The Nativity of Our Most Holy Mother-of-God**, an Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Philipians* 2:5-11

- Php 2:5** Let this mind be in you which was also in Christ Jesus,
Php 2:6 who, being in the form of God, did not consider it robbery to be equal with God,
Php 2:7 but made Himself of no reputation, taking the form of a bondservant, and coming in the likeness of men.
Php 2:8 And being found in appearance as a man, He humbled Himself and became obedient to the point of death, even the death of the cross.
Php 2:9 Therefore God also has highly exalted Him and given Him the name which is above every name,
Php 2:10 that at the name of Jesus every knee should bow, of those in heaven, and of those on earth, and of those under the earth,
Php 2:11 and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

On the **Sunday Before The Exaltation Of The Holy Cross**, an Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Galatians* 6:11-18

- Gal 6:11** See with what large letters I have written to you with my own hand!
Gal 6:12 As many as desire to make a good showing in the flesh, these would compel you to be circumcised, only that they may not suffer persecution for the cross of Christ.
Gal 6:13 For not even those who are circumcised keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh.
Gal 6:14 But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world.
Gal 6:15 For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation.

На **Різдво Пресвятої Владичиці Нашої Богородиці і Приснодіви Марії**, читання *Апостола з Послання* [листа] *св. апостола Павла до Филип'ян* 2:5-11

- Флп 2:5** Нехай у вас буде те ж мислення, що й у Христа Ісуса.
Флп 2:6 Він, будучи в образі Божому, не вважав, що рівність із Богом треба захопити,
Флп 2:7 але принизив Самого Себе, прийнявши образ раба, став подібним до людини і на вигляд як людина з'явився.
Флп 2:8 Він упокорив Себе, ставши слухняним до самої смерті, причому смерті на хресті!
Флп 2:9 Тому й Бог підніс Його понад усе і дав Йому ім'я, вище від усякого іншого імені,
Флп 2:10 щоб перед іменем Ісуса вклонилося кожне коліно на небі, на землі та під землею
Флп 2:11 і щоб кожен язик визнав, що Ісус Христос – це Господь на славу Бога Отця.

У **Неділю перед Воздвиженням Чесного Хреста**, читання *Апостола з Послання* [листа] *святого апостола Павла до Галатів* 6:11-18

- Гал 6:11** Подивіться, якими великими літерами я написав вам власноруч!
Гал 6:12 Ті, хто прагне справити добре враження в тілі, намагаються змусити вас прийняти обрізання. Вони роблять це лише для того, щоб уникнути переслідувань за хрест Христа.
Гал 6:13 Бо навіть ті, хто обрізаний, не дотримуються Закону, але хочуть, щоб ви прийняли обрізання, щоб вони могли похвалитися вашим тілом.
Гал 6:14 Я ж ніколи не хвалюся, хіба що хрестом нашого Господа Ісуса Христа, через який світ розіп'ятий для мене, а я – для світу.
Гал 6:15 Бо ні обрізання, ні необрізання не мають значення. Головне – бути новим творінням.

>>

Gal 6:16 And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God.

Gal 6:17 From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

Gal 6:18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 18:23-35

Mat 18:23 Therefore the kingdom of heaven is like a certain king who wanted to settle accounts with his servants.

Mat 18:24 And when he had begun to settle accounts, one was brought to him who owed him ten thousand talents.

Mat 18:25 But as he was not able to pay, his master commanded that he be sold, with his wife and children and all that he had, and that payment be made.

Mat 18:26 The servant therefore fell down before him, saying, 'Master, have patience with me, and I will pay you all.'

Mat 18:27 Then the master of that servant was moved with compassion, released him, and forgave him the debt.

Mat 18:28 "But that servant went out and found one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and he laid hands on him and took him by the throat, saying, 'Pay me what you owe!'

Mat 18:29 So his fellow servant fell down at his feet and begged him, saying, 'Have patience with me, and I will pay you all.'

Mat 18:30 And he would not, but went and threw him into prison till he should pay the debt.

Mat 18:31 So when his fellow servants saw what had been done, they were very grieved, and came and told their master all that had been done.

Mat 18:32 Then his master, after he had called him, said to him, 'You wicked servant! I forgave you all that debt because you begged me.

Гал 6:16 Усім, хто дотримується цього правила, та Ізраїлю Божому нехай буде мир і милість.

Гал 6:17 Відтепер нехай ніхто не турбує мене, бо я ношу на своєму тілі рани Господа Ісуса.

Гал 6:18 Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з вашим духом, брати. Амінь.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матфія* 18:23-35

Мф 18:23 Тим то Царство Небесне подібне одному цареві, що захотів обрахунок зробити з своїми рабами.

Мф 18:24 Коли ж він почав обраховувати, то йому привели одного, що винен був десять тисяч талантів.

Мф 18:25 А що він не мав із чого віддати, наказав пан продати його, і його дружину та діти, і все, що він мав, і заплатити.

Мф 18:26 Тоді раб той упав до ніг, і вклонявся йому та благав: Потерпи мені, я віддам тобі все!

Мф 18:27 І змилосердився пан над рабом тим, і звільнив його, і простив йому борг.

Мф 18:28 А як вийшов той раб, то спіткав він одного з своїх співтоваришів, що був винен йому сто динаріїв. І, схопивши його, він душив та казав: Віддай, що ти винен!

Мф 18:29 А товариш його впав у ноги йому, і благав його, кажучи: Потерпи мені, і я віддам тобі!

Мф 18:30 Та той не схотів, а пішов і всадив до в'язниці його, аж поки він боргу не верне.

Мф 18:31 Як побачили ж товариші його те, що сталося, то засмутилися дуже, і прийшли й розповіли своєму панові все, що було.

Мф 18:32 Тоді пан його кличе його, та й говорить до нього: Рабе лукавий, я простив був тобі весь той борг, бо просив ти мене.

>>

Mat 18:33 Should you not also have had compassion on your fellow servant, just as I had pity on you?"

Mat 18:34 And his master was angry, and delivered him to the torturers until he should pay all that was due to him.

Mat 18:35 "So My heavenly Father also will do to you if each of you, from his heart, does not forgive his brother his trespasses."

On The Nativity of Our Most Holy Mother-of-God, a reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 10:38-42; 11:27-28

Luk 10:38 Now it happened as they went that He entered a certain village; and a certain woman named Martha welcomed Him into her house.

Luk 10:39 And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet and heard His word.

Luk 10:40 But Martha was distracted with much serving, and she approached Him and said, "Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me."

Luk 10:41 And Jesus answered and said to her, "Martha, Martha, you are worried and troubled about many things.

Luk 10:42 But one thing is needed, and Mary has chosen that good part, which will not be taken away from her."

.....

Luk 11:27 And it happened, as He spoke these things, that a certain woman from the crowd raised her voice and said to Him, "Blessed is the womb that bore You, and the breasts which nursed You!"

Luk 11:28 But He said, "More than that, blessed are those who hear the word of God and keep it!"

Мф 18:33 Чи й тобі не належало змилюватись над своїм співтоваришем, як і я над тобою був змилювався?

Мф 18:34 І прогнівався пан його, і катам його видав, аж поки йому не віддасть всього боргу.

Мф 18:35 Так само й Отець Мій Небесний учинить із вами, коли кожен із вас не простить своєму братові з серця свого їхніх прогріхів.

На Різдво Пресвятої Владичиці Нашої Богородиці і Приснодіви Марії, читання з *Євангелії святого апостола Луки* 10:38-42; 11:27-28

Лк 10:38 І сталось, коли вони йшли, Він прийшов до одного села. Одна ж жінка, Марта їй на ім'я, прийняла Його в дім свій.

Лк 10:39 Була ж в неї сестра, що звалась Марія; вона сіла в ногах у Ісуса, та й слухала слова Його.

Лк 10:40 А Марта великою послугою клопоталась, а спинившись, сказала: Господи, чи байдуже Тобі, що на мене саму полишила служити сестра моя? Скажи ж їй, щоб мені допомогла.

Лк 10:41 Господь же промовив у відповідь їй: Марто, Марто, турбуєшся й журишся ти про багато чого,

Лк 10:42 а потрібне одне. Марія ж обрала найкращу частку, яка не відбереться від неї...

.....

Лк 11:27 І сталось, як Він це говорив, одна жінка з народу свій голос піднесла й сказала до Нього: Блаженна утроба, що носила Тебе, і груди, що Ти ссав їх!

Лк 11:28 А Він відказав: Так. Блаженні ж і ті, хто слухає Божого Слова і його береже!

>>

On the **Sunday Before the Exaltation of the Holy Cross**, a reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint John the Apostle* 3:13-17

Jhn 3:13 No one has ascended to heaven but He who came down from heaven, that is, the Son of Man who is in heaven.

Jhn 3:14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up,

Jhn 3:15 that whoever believes in Him should not perish but have eternal life.

Jhn 3:16 For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life.

Jhn 3:17 For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved.

У **Неділю перед Воздвиженням Чесного Хреста**, читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Івана* 3:13-17

Ів 3:13 І не сходив на небо ніхто, тільки Той, Хто з неба зійшов, Людський Син, що на небі.

Ів 3:14 І, як Мойсей підніс змія в пустині, так мусить піднесений бути й Син Людський,

Ів 3:15 щоб кожен, хто вірує в Нього, мав вічне життя.

Ів 3:16 Так бо Бог полюбив світ, що дав Сина Свого Однородженого, щоб кожен, хто вірує в Нього, не згинув, але мав життя вічне.

Ів 3:17 Бо Бог не послав Свого Сина на світ, щоб Він світ засудив, але щоб через Нього світ спасся.



We invite all the faithful to sing throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews.

Закликаємо всіх вірних співати службу разом з хором. Будь-ласка, користуйтеся молитовниками на полицках при лавках.